

AUTORINNEN UND AUTOREN BC DER FGHIJKLMNOPQR SCHWEIZ TUVWXYZ1234567890&()\*?!,;:.  
AUTRICES ET AUTEURS BC DE FGHIJKLMNOPQR SUISSE TUVWXYZ1234567890&()\*?!,;:.  
AUTRICI ED AUTORI BC DELLA FGHIJKLMNOPQR SVIZZERA TUVWXYZ1234567890&()\*?!,;:.  
AUTURAS ED AUTURS BC DA EFGHIK LA MNOPQR SVIZRA TUVWXYZ1234567890&()\*?!,;:.

## Il simposio svizzero per traduttrici e traduttori di letteratura

Si terrà venerdì 24 settembre 2010, presso il Castelgrande di Bellinzona

Il secondo simposio svizzero per traduttrici e traduttori di letteratura è un punto d'incontro e di scambio; tratta i temi che riguardano il lavoro del traduttore nel quotidiano. L'edizione del 2010 si dedicherà in particolare alla collaborazione dei traduttori e i revisori in Svizzera. Il simposio è organizzato dall'associazione AdS Autrici e Autori della Svizzera, cui sono aggregati anche le traduttrici e i traduttori di letteratura, in collaborazione con la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, la Casa dei traduttori Looren, il Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Lausanne (CTL), e BABEL – Festival di letteratura e traduzione. Sono cordialmente invitati i traduttori di tutte le lingue!

**prohelvetia**

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren

**BABEL**

*Unil*

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)

---

### Talloncino d'iscrizione per il simposio svizzero per le traduttrici e i traduttori di letteratura del 24 settembre 2010 presso il Castelgrande di Bellinzona.

(Per favore inviare il talloncino alla segreteria dell'AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zurigo, o inviare una e-mail a sekretariat@ad-s.ch entro il 13 settembre 2010.)

Nome e cognome: \_\_\_\_\_

Pranzo:

Indirizzo: \_\_\_\_\_

menu vegetariano  menu con carne

Traduttrice/traduttore di letteratura

Data: \_\_\_\_\_

Altra attività: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_

# Programme

**11.00** Ritrovo

**11.15**

Saluto, *Alberto Nessi, autore e membro del comitato AdS*

**11.20**

**Chi è l'AdS e cosa offre alle traduttrici e ai traduttori**

*Nicole Pfister Fetz, segretaria generale AdS*

**11.30**

**Relazione: Die Zusammenarbeit von Übersetzerinnen und Lektoren (La collaborazione fra traduttrici e revisori)**

*Alice Grünfelder, revisore e intermediaria letteraria*

**12.15 – 14.30** Pranzo

**14.30**

**Discussione: La collaborazione fra traduttrici e revisori in Svizzera**

Come funziona oggi la collaborazione dei traduttori e i revisori in Svizzera? Che cosa devono sapere gli uni degli altri? In che modo bisognerebbe poter collaborare per ottenere la miglior pubblicazione possibile?

Partecipanti:

– *Marion Graf, traduttrice*

– *Gabriella de'Grandi, traduttrice*

– *Sabine Dörlemann, editrice*

– *Alice Grünfelder, revisore e intermediaria letteraria*

Moderazione: *Martin Zingg, pubblicista*

**16.00**

**Messaggio sulla cultura della Confederazione 2012–2015: che tipo di riconoscimenti e premi nazionali ha bisogno la traduzione?**

Entro la fine di ottobre l'AdS presenterà una presa di posizione (progetto ufficiale disponibile da settembre) sul Messaggio sulla cultura della Confederazione. Ai sensi della legge sulla promozione culturale, i riconoscimenti e i premi ora saranno di competenza dell'Ufficio federale della cultura. L'AdS vuole quindi stabilire le condizioni per i riconosci-

menti e i premi ideali dal punto di vista delle autrici e dei traduttori. L'associazione prende l'occasione del simposio per raccogliere le opinioni delle traduttrici e dei traduttori, sul progetto elaborato durante l'estate.

Input e moderazione: *Nicole Pfister Fetz, segretaria generale AdS*

**16.30**

Chiusura del simposio, *Alberto Nessi, autore e membro del comitato AdS*, e fine del simposio

Alle **17.00** in occasione di artBABEL presso BlueOfficeArchitecture si terrà il vernissage della mostra fotografica «Yo creo/I believe» di Cristiano Bendinelli. Tutti i partecipanti del simposio sono cordialmente invitati al vernissage e all'aperitivo che seguirà sul terrazzo barBABEL.

Alle 18.00, si aprirà ufficialmente la V edizione di BABEL, Festival di letteratura e traduzione che durerà fino a domenica, 26 settembre.

Per il programma di BABEL si veda [www.babelfestival.com](http://www.babelfestival.com).

**Lingua**

Il simposio si terrà in italiano, francese e tedesco. Traduzione simultanea in francese e tedesco.

**Luogo**

Sala Arsenale, Castelgrande, Salita al Castello, 6500 Bellinzona, tel. +41 91 826 23 53, [www.castelgrande.ch](http://www.castelgrande.ch)

**Iscrizione**

Il simposio, pranzo incluso, è gratuito.

Per favore iscriversi entro il 13 settembre, per posta, si veda il talloncino, o per e-mail. AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zurigo, [sekretariat@ad-s.ch](mailto:sekretariat@ad-s.ch).

**Organizzazione**

AdS Autrici e Autori della Svizzera, Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Casa dei traduttori Looren, Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Lausanne (CTL) e BABEL – Festival di letteratura e traduzione

**Informazione**

AdS Autrici e Autori della Svizzera, tel. +41 44 350 04 60, [sekretariat@ad-s.ch](mailto:sekretariat@ad-s.ch)